

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN
EN

Plenaire vergadering van 22 juni 1967

Séance plénière du 22 juin 1967

Aanwezig

Présents

: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;

De Heren [REDACTED],
vaste leden;

Messieurs [REDACTED], membres
effectifs;

De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur général, secrétaire.

1872

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 31 januari 1967 (dossier nr. 1872) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de Directie T van het Bestuur der Posterijen, 3de Bureau, te Brussel, op 8 juli 1966 een uitsluitend in het Frans gestelde prijsaanvraag ref. 651 MR gestuurd heeft aan drie firma's waarvan twee te Brussel en één te Ronse gevestigd zijn;

Vu la requête du 31 janvier 1967 (dossier n° 1872), dénonçant le fait que la Direction T de l'Administration des Postes, 3ème Bureau, à Bruxelles, a envoyé le 8 juillet 1966 une demande d'offre de prix, réf. 651 MR, rédigée uniquement en français, à trois firmes dont deux sont établies à Bruxelles-Capitale et une à Renaix;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de prijsaanvraag betrekking had op een levering ten behoeve van de voorradendienst van de Posterijen te Mechelen;

Considérant que la demande d'offre de prix avait trait à une fourniture à l'usage du Service des Approvisionnements de l'Administration des Postes à Malines;

Overwegende dat de prijsaanvraag uitgaand van centrale diensten en gericht tot private bedrijven binnen het raam van een beperkte aanbesteding moet worden beschouwd als een betrekking van een centrale dienst met een particulier (vgl. advies nr. 1692 van de V.C.T. dd. 15.12.1966);

Considérant que la demande d'offre de prix émanant de services centraux et adressée à des entreprises privées, doit être considérée, dans le cadre d'une adjudication restreinte, comme un rapport d'un service central avec un particulier (cfr. avis n° 1692 de la C.P.C.L., en date du 15.12.1966);

Overwegende dat naar luid van artikel 41 van de S.W.T. de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend; dat evenwel aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied geantwoord wordt in de taal van dat gebied;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 des L.L.C., les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage; que, toutefois, ils répondent aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, dans la langue de cette région;

Overwegende dat de kwestieuze bedrijven te Brussel en te Ronsse ten aanzien van bovenbedoelde betrekkingen met de particulieren moeten worden gelijkgesteld (vgl. o.m. adviezen nrs. 512 en 1696 van de V.C.T. respect. dd. 26.5.1966 en 1.12.1966);

Considérant que les entreprises en cause établies à Bruxelles et à Ronsse, doivent, à l'égard des rapports précités, être assimilées aux particuliers (cfr. notamment les avis n° 512 et 1696 de la CPCL datés respectivement du 26.5.1966 et du 1er.12.1966);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de drie kwestieuze bedrijven hun briefwisseling in het Frans voerden; dat derhalve de kwestieuze centrale dienst een juiste toepassing heeft gemaakt van artikel 41 van de S.W.T.;

Considérant que l'enquête effectuée a établi que les trois entreprises en cause ont correspondu en langue française; que, dès lors, le service central dont question a appliqué de façon exacte l'article 41 des L.L.C.;

Overwegende dat een afschrift van de kwestieuze prijsofferte aan de Voorradendienst van het Bestuur der Posterijen te Mechelen wordt gestuurd;

Considérant qu'une copie de la demande d'offre de prix en cause est envoyée au Service des Approvisionnements de l'Administration des Postes à Malines;

Overwegende dat die Voorradendienst een werkkring heeft die het ganse land bestrijkt met uitzondering van Brussel-Hoofdstad; dat het dus een dienst is in de zin van artikel 36 § 1 van de S.W.T.; dat die dienst derwijze moet zijn georganiseerd, dat kennis kan worden genomen van het afschrift, zodat een vertaling niet vereist is;

Considérant que ce Service des Approvisionnements a une activité qui s'étend à tout le pays, sauf à Bruxelles-Capitale; qu'il constitue dès lors un service au sens de l'article 36, § 1er des L.L.C.; que ce service doit être organisé de façon telle qu'il puisse être pris connaissance de la copie, de sorte qu'une traduction n'est pas requise;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 31 januari 1967 (dossier nr. 1872) is ontvankelijk doch niet gegrond. Kwestieuze prijsaanvraag in het Frans door de bovenvermelde centrale dienst gericht tot twee bedrijven in Brussel-Hoofdstad en één bedrijf in Ronse is conform de S.W.T.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de Minister tot wiens bevoegdheid het Bestuur der Posterijen behoort.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1967.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête du 31 janvier 1967 (dossier n° 1872) est recevable mais non fondée. La demande d'offre de prix en cause que le service central précité a envoyée en langue française à deux entreprises établies à Bruxelles-Capitale et à une entreprise établie à Renaix, est conforme aux L.L.C.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre qui a l'Administration des Postes dans ses attributions.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1967.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

